



**CONTRATO EN EL EXTERIOR. SERVICIO DE LIMPIEZA. EXPTE Nº 2024/80.
EMBAJADA DE ESPAÑA EN EL CAIRO
CONTRACT FOR CLEANING SERVICES ABROAD. FILE NUMBER 2024/80.
EMBASSY OF SPAIN IN EGYPT**

**1. IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES Y
ACREDITACIÓN DE LOS FIRMANTES PARA
SUSCRIBIR EL CONTRATO**

De una parte, D/D^a. «Autoridad_firmante», «Cargo» en «Representación» actuando en nombre y representación del Estado Español para la formalización del presente contrato en virtud de lo establecido en la Disposición Adicional Primera de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, (BOE del 9 de noviembre de 2017), (en adelante «La Administración»).

De otra, D. [redacted] con identificación domiciliado en [redacted] en [redacted] actuando en nombre y representación de la entidad [redacted] con domicilio en [redacted] según documento (En adelante «El Contratista»).

Ambas partes se reconocen respectivamente competencia y capacidad para formalizar el presente contrato, cuyo acuerdo de adjudicación se tomó en fecha [redacted], con cargo a la aplicación presupuestaria 12.01.11.142A.227.15.

Este contrato fue informado favorablemente por la Abogacía del Estado en el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, con fecha 05/09/2024.

2. OBJETO DEL CONTRATO

- a) El Contratista se compromete a ejecutar en su totalidad los servicios de limpieza en las condiciones establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, que como documento de carácter contractual se une al presente contrato.
- b) El Contratista declara sin reserva alguna que ha comprendido el alcance y significado de los documentos que forman parte del contrato y considera factible, técnica y legalmente, llevar a cabo su completa ejecución respetando y cumpliendo la normativa vigente.
- c) El Contratista declara, asimismo, que su oferta es completa, puesto que incluye, además de los trabajos que constituyen específicamente el objeto del contrato, las gestiones necesarias para responder del buen fin del servicio.

**1. IDENTIFICATION OF THE PARTIES AND
ACCREDITATION OF THE SIGNATORIES
OF THE CONTRACT**

Of the one part, Mr/Ms «Signing authority», «Position» in «Mission», acting on behalf of and in representation of the Spanish State for the formalisation of the contract by virtue of the provisions of the First Additional Provision of Law 9/2017, of 8 November, on Public Sector Contracts, (BOE of 9 November 2017), (hereinafter «the Administration»);

Of the other part, Mr/Ms [redacted], with ID document no. [redacted] domiciled in [redacted], acting on behalf of and in representation of the entity [redacted], with registered office in [redacted], pursuant to the document (hereinafter «the Contractor»).

Both parties recognize each other's respective authority and legal capacity to enter into this contract, whose award decision was made on [redacted], charged to budget item 12.01.11.142A.227.15.

This contract was approved by the State Legal Service at the Ministry of Foreign Affairs, the European Union and Cooperation of Spain, on 5TH september, 2024.

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- a) The Contractor hereby undertakes to render, in its entirety, the cleaning service, pursuant to the provisions of the Technical Specifications Document that, due to its contractual nature, is attached hereto.
- b) The Contractor hereby declares without reservations that it has understood the scope and meaning of the documents that constitute the contract, and considers it technically and legally feasible to perform said contract in its entirety, respecting and complying with current regulations.
- c) The Contractor also declares that its offer is complete, given that it includes, in addition to the work specifically constituting the subject matter of the contract, the management necessary to guarantee due provision of the service.

3. REFERENCE TO THE LEGISLATION



3. REFERENCIA A LA LEGISLACIÓN APLICABLE AL CONTRATO

En lo no regulado de forma expresa en el presente contrato y en el pliego de prescripciones técnicas, se estará a lo establecido en la Disposición Adicional Primera de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, (BOE del 9 de noviembre de 2017), sin perjuicio de tener en cuenta los principios de esta Ley para resolver las dudas y lagunas que, en su aplicación, puedan presentarse.

4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

El presupuesto base de licitación será el límite máximo de gasto que en virtud del presente contrato se puede comprometer por el órgano de contratación. En esta cifra se incluye cualquier impuesto o gasto al tipo impositivo general vigente en el momento de la licitación, que grave o se devengue por razón de la celebración o ejecución del contrato. Cualquier oferta superior será automáticamente excluida.

Cálculo del Presupuesto Base de Licitación. Moneda de pago: Dólares Estadounidenses (USD)	
1. Costes directos e indirectos	14.716,98
2. Beneficio industrial (6%)	883,02
3. Costes totales (1+2)	15.600,00
4. Impuestos (14%)	2.184,00
5. Presupuesto Base de Licitación (3+4)	17.784,00

(*) Importe aproximado en Euros: 17.784,00

VALOR ESTIMADO (sin IVA): 15.600,00 USD (15.600,00 Euros).

5. PRECIO Y RÉGIMEN DE REVISIÓN

El precio del contrato vendrá determinado por la oferta que mejor relación calidad-precio obtenga de conformidad a los criterios de valoración descritos en el presente contrato.

Moneda de Pago: Dólares Estadounidenses (USD)	EUROS (aprox.)
Precio s/impuestos:	Precio s/impuestos:
Impuestos (14%):	Impuestos (14%):
TOTAL:	TOTAL:

- Régimen de pagos: Mensual. Todos los pagos deberán llevar incluido el certificado de conformidad de los servicios realizados por parte de la Administración.
- Revisión de precios: NO

6. DURACIÓN DEL CONTRATO

Considerando la naturaleza y las características del servicio objeto de contratación se establece la siguiente duración y régimen de prórrogas:

- Periodo de ejecución: 24 meses. Desde: 01/01/2025

APPLICABLE TO THE CONTRACT

All matters not expressly regulated herein, or in the Technical Specifications, shall be governed by Additional Provision One of Act 9/2017, of 8 November, on Public Sector Contracts (Official Spanish State Gazette [BOE] of 9 November 2017). The above notwithstanding, the principles of the aforementioned Act shall be taken into account to resolve any queries or gaps in the law that might arise in its implementation.

4. BASE BUDGET OF THE TENDER

The base budget of shall be the maximum expenditure which may be undertaken by the contracting authority under this contract. This figure includes any tax or expenditure at the general tax rate in force at the time of the tender, which is levied or accrued on the basis of the conclusion or performance of the contract. Any higher bid shall be automatically excluded.

Calculation of the Base Budget of the Tender. Currency: American dollars (USD)	
1. Direct and indirect costs	14,716.98
2. Industrial profit (6%)	883.02
3. Total costs (1+2)	15,600.00
4. Tax (14%)	2,184.00
5. Base Budget of the Tender (3+4)	17.784,00

(*) Approximate amount in Euros: 17,784.00

Estimated value of the contract (without tax): 15,600.00 USD (15,600.00 Euros).

5. PRICE AND REVIEW SCHEME

The price of the contract shall be determined by the bid that provides the best value for money pursuant to the evaluation criteria described herein.

Currency for payment: American dollars (USD)	EUROS (aprox.)
Price without tax:	Price without tax:
Tax (14%):	Tax (14%):
TOTAL:	TOTAL:

- Payment scheme: Monthly. All payments shall include the certificate of the Administration's acceptance of the services performed.
- Price review: NO

6. DURATION OF THE CONTRACT

Considering the nature and characteristics of the service that is the subject matter of the contract, the following duration and extension scheme are set forth:

- Period of implementation: 24 months. From:



Hasta:31/12/2026.

- Posibilidad de prórroga: No.

01/01/2025 To: 31/12/2026.

- Possibility of extension: NO

7. REQUISITOS DE LOS LICITADORES

Podrá ser adjudicatario aquellas personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incurso en alguna prohibición de contratar y acrediten las condiciones de solvencia económica, financiera y técnica o profesional especificadas en la carta de invitación.

8. PLAZO, LUGAR, MODO DE PRESENTACIÓN Y CONTENIDO DE LAS OFERTAS

La Administración deberá conseguir, siempre que sea posible, al menos tres ofertas de empresas capaces de cumplir los criterios de capacidad y solvencia establecidos.

- **Plazo de presentación de la oferta:** El plazo de presentación de ofertas será el especificado en la carta de invitación.
- **Forma y lugar de presentación de la oferta:**
 - o **Presentación en papel:** La oferta se presentará en un sobre único debidamente cerrado y firmado por el licitador o persona que legalmente lo represente, señalándose en el sobre el proceso de licitación, número de expediente y objeto, al que se presenta. El sobre se presentará en el Registro de la Representación española en el exterior.
Dirección:
Horario:
 - o **Presentación mediante correo electrónico:** De conformidad al artículo 80.6 del Reglamento del Reglamento General de la Ley de Contratación de las Administraciones Públicas (RGLCAP), se admite la presentación de las ofertas mediante correo electrónico. Para que este medio pueda ser utilizado la empresa contratista deberá haber facilitado previamente la correspondiente autorización en la que designe la cuenta de correo electrónica habilitada a tal efecto.
- Durante el proceso de licitación, la Administración procederá al registro de la documentación recibida por correo electrónico, que se incorporará al expediente.
El licitador se compromete a dar acuse de recibo de las comunicaciones que reciba en la dirección de correo electrónico facilitada mediante la correspondiente confirmación de lectura.
- **Contenido de la oferta:** La oferta se ajustará al modelo especificado en la carta de invitación.

Los licitadores se obligan a cumplir las previsiones contenidas en este borrador de contrato por la mera presentación de su oferta.

9. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

7. REQUIREMENTS FOR TENDERERS

Spanish or foreign natural or legal persons with full capacity to act, who are not prohibited from contracting and that evidence that they meet the economic, financial and technical or professional solvency conditions specified in the letter of invitation, may be awarded the contract.

8. DEADLINE, PLACE AND PROCEDURE FOR SUBMISSION AND CONTENT OF BIDS

The Administration shall obtain, whenever possible, at least three bids from enterprises capable of meeting the established capacity and solvency criteria.

- **Deadline for submission of bids:** The deadline for the submission of bids shall be that specified in the letter of invitation.
- **Procedure and place of submission of bids:**
 - o **Paper submission:** Bids shall be submitted in a single envelope, duly sealed and signed by the tenderer or its legal representative, stating on the envelope the process, dossier number and subject matter of the tender to which it is submitted.
The envelope shall be submitted to the Registry of the Spanish Mission abroad.
Address:
Opening hours:
 - o **Email submission:** Pursuant to Article 80.6 of the General Regulations of the Public Contracts Act (RGLCAP), the submission of tenders by email is permitted. For this means to be used, the Contractor shall have previously provided the corresponding authorization designating the email account enabled for this purpose.
- During the tendering process, the Administration shall register the documentation received by email, which shall be incorporated into the dossier.
The tenderer undertakes to acknowledge receipt of the communications received at the email address provided, by means of the corresponding read receipt.
- **Content of the bid:** The bid shall conform to the template specified in the letter of invitation.

Bidders are obliged to comply with the provisions contained in this draft contract by simply presenting their offer.

9. AWARD CRITERIA



El contrato se adjudica a la propuesta con mayor puntuación por presentar la mejor relación calidad-precio de conformidad a la valoración de los siguientes criterios:

a) Precio

Valor económico establecido por el contratista por la prestación efectiva de los servicios descritos en el pliego de Prescripciones Técnicas durante el periodo de ejecución del contrato en los términos descritos.
Fórmula: $P = \text{Puntuación máxima} \times \text{precio oferta más económica/precio oferta}$.
Puntuación máxima: 100 puntos

Este criterio será objeto de negociación. Durante la negociación todos los licitadores recibirán igual trato. En particular, no se dará información que pueda dar ventajas ni se revelará la identidad de los demás participantes.

Se considerará oferta anormalmente baja aquella que sea inferior al 25% de la media de las ofertas válidas presentadas. En caso de identificarse una oferta incurso en presunción de anormalidad se requeriría al licitador o licitadores que las hubieran presentado dándole plazo suficiente para que justifiquen y desglosen razonada y detalladamente el bajo nivel de los precios, o de costes, mediante la presentación de aquella información y documentos que resulten pertinentes a estos efectos. En todo caso, se rechazarán las ofertas si se comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen con las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral. Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

En caso que dos o más ofertas obtengan la misma puntuación la adjudicación se realizará a favor de la propuesta que presente mayor puntuación en la suma de los criterios b), c), y f) de la presenta cláusula; en caso de seguir existiendo igualdad será aquella que presente la oferta más económica y, si aun así siguiera existiendo igualdad, se adjudicará mediante sorteo.

El contratista queda sujeto durante la ejecución del contrato al cumplimiento de las obligaciones que derivan de estos criterios de adjudicación de acuerdo a los términos en los que se haya obligado en su propuesta final tras finalizar el proceso de negociación, en su caso.

10. EJECUCIÓN DEL SERVICIO

- a) Los trabajos se ejecutarán por el contratista con estricta sujeción a las condiciones técnicas y jurídicas del contrato y de acuerdo con las instrucciones que reciba de la Administración contratante en relación con el mismo.
- b) La supervisión del servicio corresponderá a la persona que se designe por parte de la Administración, sin perjuicio de que el Contratista designe a un técnico cualificado que, bajo las directrices de aquél se ocupe de la organización y seguimiento del mismo.

The contract shall be awarded to the bid receiving the highest score because it offered the best value for money on the basis of the evaluation of the following criteria:

a. Price

Economic value established by the Contractor for the effective provision of the services described in the Technical Specifications Document during the performance period of the contract under the terms described.
Formula: $P = \text{Max. points} \times \text{best offer price/offer Price}$.
Maximum score: 100 points

This criteria will be subject to negotiation. During the negotiation all tenderers shall be treated equally. In particular, no information likely to give certain tenderers an advantage shall be given, nor shall the identity of the other participants be disclosed.

A tender shall be considered abnormally low if it is less than 25% of the average of the valid tenders submitted. In the event of identifying a bid that is presumed to be abnormally low, the tenderer or tenderers who have submitted them will be requested to provide sufficient time to justify and provide a detailed and reasoned breakdown of the low level of prices or costs, by submitting the information and documents that are relevant for this purpose. In any case, tenders will be rejected if they are found to be abnormally low because they violate the regulations on subcontracting or do not comply with the applicable obligations in environmental, social or labour matters. In any case, the justification shall be deemed not to explain satisfactorily the low level of the prices or costs proposed by the tenderer when it is incomplete or based on assumptions or practices that are inappropriate from a technical, legal or economic point of view.

If two or more bids obtain the same score, the tender shall be awarded to the bid with the highest score for the sum of criteria b), c) and f) of this Clause. If this score is also equal, the bid with the lowest price shall be awarded the contract, and if the price is the same the award shall be made by drawing lots.

During the performance of the contract, the Contractor is bound to comply with the obligations deriving from these award criteria pursuant to the terms to which it has committed in its final proposal after completing the negotiation process, where applicable.

10. PERFORMANCE OF THE SERVICE

- a) The work shall be carried out by the Contractor in strict adherence to the technical and legal conditions of the contract and to the instructions received from the contracting authority in relation to the contract.
- b) The service shall be overseen by the person appointed by the Administration, without prejudice to the appointment by the Contractor of a qualified expert who, under the Contractor's guidelines, shall coordinate and monitor the service.



- c) Corresponderá al Contratista la obtención de todos los permisos, autorizaciones y licencias que requiera la realización del servicio que se contrata, siendo de su exclusiva responsabilidad las relaciones laborales con el personal que realice dicho servicio, así como respecto de los gastos de seguridad social o análogo.
- d) En el caso de que de los trabajos relativos a este servicio se derivase algún producto o bien tangible, el mismo quedará en propiedad del Estado español y el Contratista no podrá utilizarlo para sí ni proporcionárselo a terceros, ni divulgar total o parcialmente su contenido.
- e) Cualquier cambio o modificación del servicio contratado deberá ser convenido entre las partes y por escrito. Si la modificación implicase el aumento del objeto del contrato y de la prestación a cargo del Contratista, los precios adicionales se fijarán en función de los establecidos en la oferta inicial. La conveniencia de cualquier tipo de modificación deberá justificarse debidamente.

Serán causas específicas de modificación el cambio de la sede o dependencias objeto del contrato, la necesidad de modificar la frecuencia de las actividades de limpieza previstas en el Pliego de Prescripciones Técnicas o la necesidad de modificar horarios de trabajo debido a las siguientes circunstancias objetivas:

- a. Modificación del horario de atención al público en edificios objeto del contrato que requiera un aumento o disminución de horas de limpieza.
 - b. Modificación de los tramos horarios en los que se presta servicio de limpieza para ajustarlos a las necesidades de funcionamiento de los servicios ordinarios de La Administración.
 - c. Modificación o creación de espacios dedicados a almacén y archivo en las sedes objeto del contrato, que requiera aumento o disminución de horas de limpieza.
- f) Los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero con la previa autorización escrita de la Embajada/Consulado. Se necesitará autorización escrita igualmente en el supuesto de subcontratación de alguna de las prestaciones objeto del contrato.
- g) El contratista se compromete a respetar el carácter confidencial de la información a la que va a tener acceso con ocasión de la ejecución del contrato. Este deber de confidencialidad se extenderá al periodo de cinco años desde el comienzo de acceso a la información.
- h) El contratista queda sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

- c) The Contractor shall be responsible for obtaining all of the permits, authorizations and licences required to perform the service contracted. The Contractor shall also be exclusively responsible for labour relations with the staff who perform said service, as well as for Social Security and similar expenses.
- d) In the event that the work related to this service results in a tangible product or asset, this shall pertain to the Spanish State and the Contractor may not use it for its own purposes, nor provide it to third parties, nor totally or partially divulge its content.
- e) Any change in or amendment to the service contracted shall be agreed in writing between the parties. If the amendment entails expanding the subject matter of the contract and the services to be performed by the Contractor, the additional prices shall be set in accordance with the prices stipulated in the initial bid. Duly justified reasons shall be given for any amendment.

Specific causes for amendment shall be the change of the sites or premises specified in the contract; the need to amend the frequency of cleaning activities foreseen in the Technical Specifications Document; or the need to amend working hours due to the following objective circumstances:

- a. Amendment of the opening hours in buildings specified in the contract, requiring an increase or decrease in cleaning hours;
 - b. Amendment of the time periods in which cleaning services are provided to adjust them to the operational needs of the Administration's ordinary services;
 - c. Amendment or creation of spaces dedicated to storage and filing at the sites specified in the contract, requiring an increase or decrease in cleaning hours.
- f) The rights and obligations arising from this contract may be assigned by the Contractor to a third party, subject to the prior written authorization of the Diplomatic Mission/Consular Post. Written authorization shall also be required in the event that any of the services comprising the subject matter of the contract are subcontracted.
- g) The Contractor undertakes to respect the confidential nature of the information to which it will have access in order to perform the contract. This duty of confidentiality shall cover a five-year period from the date of first access.
- h) The Contractor is subject to national and European Union regulations regarding data protection.



11. CONDICIONES ESPECIALES RESPECTO DEL PERSONAL DE LA EMPRESA CONTRATISTA

- a) La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio, cuando existan razones que justifiquen esta exigencia, informando en todo momento a la "entidad contratante".
- b) La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.
- c) La empresa contratista queda obligada a cumplir con las normas y condiciones fijadas según la normativa local en materia laboral, social, medioambiental y fiscal. En caso de incumplimiento, el contratista no podrá exigir ni repercutir responsabilidad alguna a la Administración.
- d) La empresa contratista velará especialmente que los trabajadores adscritos a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.
- e) La empresa contratista garantizará durante la ejecución del contrato el respeto a los derechos laborales básicos mediante el cumplimiento de las convenciones fundamentales de la Organización Internacional del Trabajo.
- f) La empresa contratista adoptará las medidas de seguridad y salud en el trabajo que sean obligatorias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que puedan afectar a la vida, integridad y salud de las personas trabajadoras, debiendo ejecutar el contrato con estricto cumplimiento de la legislación sobre prevención de riesgos laborales garantizando la seguridad y protección de la salud en el lugar de trabajo.
- g) La empresa contratista o, en su caso, subcontratista, garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración

11. SPECIFIC RULES REGARDING THE CONTRACTOR'S EMPLOYEES

- a) The Contractor shall endeavour to ensure the stability of the work team, and that any changes in its composition shall be occasional and due to justifiable reasons, so as not to affect the proper functioning of the service (when there are grounds for requiring such stability in the work team), and to inform the "contracting entity" of any such changes.
- b) The Contractor undertakes the obligation to exercise, in a real, effective and continuous manner, the management authority inherent to any employer, regarding the members of the work team responsible for performing the contract. Specifically, the Contractor shall be responsible for negotiating and paying wages; granting leave and holidays; replacing workers in the event of illness or absence; complying with legal obligations regarding Social Security, including paying contributions and benefits, if applicable; complying with legal obligations regarding occupational health and safety; and exercising disciplinary authority; as well as any other rights and obligations resulting from the contractual relationship between employee and employer.
- c) The Contractor is obliged to comply with the rules and conditions laid down in local labour, social, environmental and tax regulations. In the event of non-compliance, the Contractor may not demand or pass on any liability to the Administration.
- d) The Contractor shall take particular care to ensure that the workers assigned to performing the contract undertake their duties within the boundaries of the activity defined in the Specifications as the subject matter of the contract.
- e) The Contractor shall ensure that basic labour rights are respected during the performance of the contract by complying with the fundamental conventions of the International Labour Organization.
- f) The Contractor shall adopt the mandatory health and safety measures in the workplace to rigorously ensure the prevention of any risks that may affect the lives, integrity and health of the workers, and shall perform the contract in strict compliance with the legislation on the prevention of occupational risks, guaranteeing health and safety protection at the workplace.
- g) The Contractor or, as the case may be, the subcontractor, shall ensure equality between women and men in treatment, access to employment, professional classification, promotion, job retention, training, termination, remuneration, quality and stability of work, duration and



y ordenación de la jornada laboral.

- h) En toda documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, la empresa contratista y, en su caso, subcontratista, deberá emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles identidades de género.
- i) Dada la naturaleza del contrato, los servicios se prestarán en las dependencias de la Representación Diplomática.
- j) La empresa contratista deberá designar al menos un coordinador técnico o responsable, integrado en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:
 - a. Actuar como interlocutor de la empresa contratista frente a La Administración, canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la "entidad contratante", de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
 - b. Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartir a dichos trabajadores las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.
 - c. Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tienen encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.
 - d. Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente la empresa contratista con La Administración, a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.
 - e. Informar a La Administración acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.

12. CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS

El contratista se compromete a respetar el carácter confidencial de la información a la que va a tener acceso con ocasión de la ejecución del contrato. Ésta obligación del

organization of working hours.

- h) In all documentation, advertising, images or material generated as a result of the performance of the contract, the Contractor and, as the case may be, the subcontractor, shall use non-sexist language, avoid any discriminatory images of women or sexist stereotypes, and promote an image embodying the values of equality, diversity, co-responsibility and a variety of gender roles and identities.
- i) Given the nature of the contract, the services shall be provided on the premises of the Diplomatic Mission.
- j) The Contractor shall appoint at least one technical coordinator or manager, included in its own staff, whose obligations shall include the following:
 - a. To act as the Contractor's interlocutor with the Administration, channelling communication between the Contractor and the members of the work team assigned to the contract, on the one hand, and the "contracting entity", on the other, on all issues relating to the performance of the contract.
 - b. To distribute work among the staff in charge of performing the contract, and giving said staff the necessary work orders and instructions regarding the performance of the service contracted.
 - c. To oversee the work team's correct performance of their assigned duties, as well as to monitor said staff's presence at the workplace.
 - d. To organise the holiday schedule for the staff assigned to performing the contract; to this end, the Contractor shall coordinate appropriately with the Administration, in order not to disrupt the proper functioning of the service.
 - e. To inform the Administration of any changes, whether temporary or permanent, in the composition of the work team assigned to performing the contract.

12. DATA PROCESSING

The Contractor hereby undertakes to respect the confidential nature of the information to which it shall have access during the performance of the contract. This obligation of confidentiality with respect to personal data will be maintained



deber de confidencialidad con respecto a los datos de carácter personal se mantendrá aun cuando se hubiese finalizado la relación del obligado con el responsable o el encargado del tratamiento.

Las partes quedan sometidas a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

El tratamiento de datos de carácter personal que el adjudicatario se compromete a realizar se limitará a las actuaciones que resulten necesarias para prestar los servicios contratados de conformidad con lo establecido en los pliegos y en su oferta.

En el caso que el adjudicatario, de forma accidental, pudiera conocer o acceder a datos personales deberán guardar secreto mientras dure su relación con la EMPRESA PRESTADORA DEL SERVICIO y una vez finalizada ésta. En el caso que, por ese acceso accidental, fuera conocedor de una posible violación de seguridad, deberá notificarlo al MAUC, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 48 horas, especificando los datos personales a los que ha podido tener acceso y de los que tenga conocimiento, incluyendo toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

El adjudicatario deberá informar al personal de las consecuencias que pudieran derivarse del incumplimiento de dichas obligaciones.

Los datos personales recogidos a través de las proposiciones de licitación y que obren en la documentación que se adjunta serán utilizados para la gestión y control del presente expediente de contratación, así como, en su caso, para cumplir con las obligaciones normativas impuestas durante la vigencia del mismo.

Una vez finalizada la vigencia, los datos serán conservados a los únicos efectos de cumplir las obligaciones legales requeridas y para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente Contrato.

Para ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición previstos en la legislación vigente, puede dirigirse al responsable del tratamiento de datos, que será el designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y de Cooperación, en dirección: Plaza de la Provincia, 1, 28012 de Madrid, España, y con dirección de correo electrónico dpd@maec.es

13. ESTABLECIMIENTO DE GARANTÍA

No se exige la constitución de garantía, al no ser un uso o costumbre local.

14. PÓLIZA DE RESPONSABILIDAD CIVIL

No se exigirá póliza de responsabilidad civil. En el caso de no presentar póliza de responsabilidad civil, será el contratista quien cubra la obligación de indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

even when the relationship of the contractor has ended.

The Contractor and The Public Administration are subject to national and EU data protection provisions.

The processing of personal data that the successful bidder hereby undertakes to carry out shall be limited to the actions that are necessary to provide the contracted services, in accordance with the provisions of the specifications and the bid.

In the event that the Contractor accidentally learns or accesses personal data, they must keep it secret for the duration of their relationship with the COMPANY PROVIDING THE SERVICE and once it has ended. In the event that, due to this accidental access, you become aware of a possible security breach, you must notify the MAUC, without undue delay, and in any case before the maximum period of 48 hours, specifying the personal data that you may have had access and of which you are aware, including all relevant information for the documentation and communication of the incident.

The Contractor must inform the staff of the consequences that may arise from non-compliance with said obligations.

The personal data collected through the bids and contained in the attached documentation shall be used for the management and control of this procurement dossier, as well as, where appropriate, to comply with the regulatory obligations imposed during the term of the contract.

Once the term has expired, the data shall be kept for the sole purpose of complying with the required legal obligations and for the formulation, exercise or defence of claims, during the limitation period of the actions deriving from this Contract.

To exercise the rights of access, rectification, erasure and objection provided for in current legislation, data subjects may contact the data controller, who shall be designated by the Ministry of Foreign Affairs, the European Union and Cooperation, at the following address: Plaza de la Provincia, 1, 28012, Madrid, Spain, and at the following e-mail address dpd@maec.es.

13. ARRANGEMENT OF A BOND

No bond is required, on the grounds of non-local custom.

14. CIVIL LIABILITY POLICY

A civil liability policy is not required. Where a civil liability policy is not submitted, the Contractor shall be responsible for compensating for any damage or loss caused to third parties as a result of the activities required to perform the contract.



15. PENALIZACIONES Y RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Cuando el Contratista preste los servicios de forma defectuosa o incumpla las frecuencias fijadas en el pliego de Prescripciones Técnicas quedará sujeto a la siguiente penalización:

0,2% del precio del contrato (excluido impuesto de valor añadido o impuesto similar aplicable).

El importe de la penalización se descontará de la siguiente factura que deba abonarse al contratista. En el caso de que no hubiese ya más facturas pendientes de abono, se hará efectiva sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del Órgano de Contratación, adoptado a propuesta de la Representación española en el exterior, previa audiencia del contratista por plazo de diez días hábiles y serán inmediatamente ejecutivas. La imposición de penalidades no excluye la indemnización a que pueda tener derecho la Administración por los daños y perjuicios causados.

La Administración podrá rescindir el contrato sin más obligación que el abono del servicio efectivamente prestado, previa recepción de conformidad y sin necesidad de notificación o requerimiento judicial o extrajudicial, en los casos siguientes:

- Declaración de concurso o declaración de insolvencia del Contratista en cualquier otro procedimiento, así como la extinción de su personalidad jurídica o la muerte o la incapacidad sobrevenida para el caso de Contratista individual.
- Interrupción de la prestación del servicio sin causa suficientemente justificada o del plazo contractual.
- Incumplimiento de las cláusulas de ejecución de servicio, de condiciones especiales respecto del personal de la empresa adjudicataria y de tratamiento de datos previstos en este contrato.
- Maquinaria y recursos materiales en mal estado, previo apercibimiento por escrito por parte de La Administración.
- Incumplimiento de los criterios de adjudicación, previo apercibimiento por escrito de acreditación por parte de La Administración.
- Cesión del contrato o subcontratación, en todo o en parte, sin previa autorización de La Administración.

El contrato se podrá resolver por mutuo acuerdo entre las partes, siempre que no concurra ninguna de las anteriores causas de resolución.

16. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

15. PENALTIES AND TERMINATION OF THE CONTRACT

If the Contractor provides the services in a defective manner or fails to comply with the frequencies set out in the Technical Specifications Document, the Contractor shall be subject to the following penalty:

0.2% of the contract price (excluding value added tax or similar applicable tax).

The amount of the penalty shall be subtracted from the next invoice to be paid to the Contractor. In the event that there are no invoices pending payment, the penalty shall be subtracted from any bond that has been deposited. This penalty does not preclude compensation for damage and loss.

The penalties shall be imposed by a decision of the Contracting Authority, at the proposal of the Spanish Mission abroad, after hearing the Contractor within ten working days, and shall be immediately effective. The imposition of penalties does not exclude the compensation to which the Administration may be entitled for damage and loss caused.

The Administration may rescind the contract without further obligation than the payment of the services effectively rendered, subject to receipt of confirmation of acceptance, and without needing to provide any judicial or non-judicial notice or summons, in the following cases:

- Declaration of bankruptcy or declaration of insolvency by the Contractor in any other procedure, as well as the extinction of the Contractor's legal personality, or the death or unforeseen incapacity of the Contractor in the case of a Contractor who is a Sole Proprietor.
- Interruption of the service without due cause, or failure to cover the full term of the contract.
- Non-compliance with the clauses regarding the performance of the service, with the special conditions regarding the staff of the company awarded the contract, or with the data processing provisions set forth herein.
- Machinery and material resources in poor condition, with prior written warning from the Administration.
- Non-compliance with the award criteria, with prior written warning from the Administration.
- Assignment of the contract or subcontracting of the service, in whole or in part, without the prior authorisation of the Administration.

The contract may be terminated by mutual agreement between the parties, provided none of the foregoing causes for rescission concurs.

16. CONFLICT RESOLUTION



Las cuestiones litigiosas que se susciten en la ejecución del contrato se resolverán de mutuo acuerdo entre las partes y, en su defecto, se someterán a la jurisdicción de los Tribunales españoles, en el caso de que se trate de empresas españolas.

En los demás supuestos, estas cuestiones se someterán a la jurisdicción de los Tribunales españoles si el Contratista así lo acepta, de conformidad a lo indicado en la declaración incluida en la propuesta de la oferta, de conformidad al modelo que se acompaña junto a la carta de invitación.

Si no lo aceptara, para resolver cualquier controversia derivada de este contrato o que guarde relación con él, incluida cualquier cuestión relativa a su existencia, validez, terminación, interpretación o ejecución, será resuelta definitivamente mediante arbitraje de Derecho, (Corte internacional de Arbitraje).

Any litigious issues arising from the performance of the contract shall be resolved by mutual agreement between the parties and, failing that, shall be submitted to the jurisdiction of the Spanish courts, in the case of Spanish companies.

In all other cases, these matters shall be submitted to the jurisdiction of the Spanish Courts if the Contractor so accepts, pursuant to the declaration included in the bid proposal, pursuant to the form attached to the letter of invitation.

If the Contractor does not accept this, any dispute arising out of or relating to this contract, including any question relating to its existence, validity, termination, interpretation or performance, shall be definitively settled by arbitration at law (International Court of Arbitration).

17. DOCUMENTOS QUE INTEGRAN EL CONTRATO

- Documento contractual
- Pliego de prescripciones técnicas
- Cartas de invitación
- Documentación acreditativa de representación

En caso de conflicto en la interpretación de las cláusulas prevalecerán, en este orden, las cláusulas del pliego de prescripciones técnicas y las de este contrato

17. LIST OF DOCUMENTS COMPRISING THE CONTRACT

- Contractual document
- Technical Specifications Document
- Letters of invitation
- Supporting documentation accrediting representation

In the event of a conflict in the interpretation of the clauses, the clauses of the technical specification sheet and those of this contract will prevail, in this order.

En _____, a _____ de _____ de _____.

El Jefe de la Misión Diplomática

Nombre de la empresa contratista

Indicar nombre del firmante

Indicar nombre del firmante